



FICHA IDENTIFICATIVA

Datos de la Asignatura

Código	40717
Nombre	Traducción para el doblaje (francés-español)
Ciclo	Máster
Créditos ECTS	4.0
Curso académico	2023 - 2024

Titulación(es)

Titulación	Centro	Curso	Periodo
2055 - M.U. en Traducción Creativa y Humanística 09-V.1	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	1	Segundo cuatrimestre

Materias

Titulación	Materia	Caracter
2055 - M.U. en Traducción Creativa y Humanística 09-V.1	14 - Traducción para el doblaje (francés-español)	Optativa

Coordinación

Nombre	Departamento
SERRA ALEGRE, ENRIQUE NICOLAS	340 - Teoría de los Lenguajes y Ciencias de la Comunicación

RESUMEN

Adquisición de las destrezas y conocimientos necesarios para traducir del francés la diversidad de textos audiovisuales existentes para el doblaje. Software informático para la traducción audiovisual.

CONOCIMIENTOS PREVIOS

Relación con otras asignaturas de la misma titulación

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.



Otros tipos de requisitos

No procede

COMPETENCIAS

2055 - M.U. en Traducción Creativa y Humanística 09-V.1

- Que los/las estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- Que los/las estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- Que los/las estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- Que los/las estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
- Dominar la lengua extranjera elegida como fuente para la traducción.
- Alcanzar nivel de excelencia en la lengua propia.
- Poseer cultura general y de civilización.
- Gestionar proyectos y organizar el trabajo.
- Adquirir rigor para la revisión y control de calidad de las traducciones.
- Buscar información y documentación.
- Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
- Ser capaz de complementar la formación específica de este Máster con otros conocimientos científicos, históricos, lingüísticos, sociales, etc.
- Ser capaz de acceder a herramientas de información en otras áreas de conocimiento y utilizarlas adecuadamente.
- Apostar de manera sistemática por los principios de ética, justicia y solidaridad.
- Saber relacionarse profesionalmente en el campo de la traducción.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE



- Conocer el mercado profesional de la traducción audiovisual (doblaje): estudios, asociaciones, tarifas, etc.
- Saber documentarse para resolver problemas de traducción presentes en los textos originales.
- Saber resolver los problemas de traducción más habituales en los textos audiovisuales (documentales-películas con una temática concreta).
- Conocer las convenciones profesionales de la traducción para el doblaje.
- Saber pautar y ajustar traducciones.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

0. Introducción

Presentación de aspectos generales

1. Orígenes, evolución y situación actual de la traducción audiovisual

- 1.1. El cine mudo y la llegada del sonoro
- 1.2. Las versiones multilingües
- 1.3. El doblaje o la subtitulación

2. Aspectos profesionales

- 2.1. Asociaciones, mercado de trabajo, ritmo de trabajo, medios que utiliza el traductor
- 2.2. Proceso industrial de la traducción audiovisual; aspectos técnicos e instalaciones. Proceso de grabación

3. Convenciones profesionales

- 3.1. Traducción y ajuste: la realidad profesional y la formación académica
- 3.2. Traducción
 - 3.2.1. El lenguaje de los textos audiovisuales: la imagen y la palabra
 - 3.2.2. El encargo y el destinatario
 - 3.2.3. La caracterización de los personajes
 - 3.2.4. El criterio de verosimilitud
- 3.3. Ajuste
 - 3.3.1. La sincronía visual: fonética, quinésica, isocronía
 - 3.3.2. La lectura del guión original; la presentación de la traducción, la división del texto; las tomas (takes); los símbolos del doblaje; criterios profesionales
 - 3.3.3. Prácticas



4. Los géneros de la traducción audiovisual

- 4.1. Aspectos generales
- 4.2. Documentales
 - 4.2.1. Características: doblaje y voces superpuestas; uso del ON y OFF; campo del discurso; cambios de toma del narrador
 - 4.2.2. Análisis y traducción de: Genèse .
- 4.3. Dibujos animados
 - 4.3.1. Oralidad; creatividad; lenguaje infantil
 - 4.3.2. Análisis y traducción de Babar
- 4.4. Series
 - 4.4.1. Concepto de serialidad: mantenimiento de estrategias; construcción de diálogos; lenguaje coloquial
 - 4.4.2. Análisis y traducción de Hélène et les garçons
- 4.5. Películas
 - 4.5.1. Valor estético, complejidad narrativa, etc.
 - 4.5.2. Análisis y traducción de fragmentos de Jour de fête, Le rouge et le noir, Une auberge espagnole
- 4.6. Publicidad
 - 4.6.1. Fidelidad y adaptación
 - 4.6.2. Análisis y traducción de textos publicitarios

5. Sistematización de los problemas de traducción y aplicación de estrategias (tema transversal)

- 5.1. Modelos de análisis
- 5.2. Análisis y traducción de aspectos pragmáticos: el humor
- 5.3. Análisis y traducción de aspectos comunicativos: la variación lingüística
- 5.4. Análisis y traducción de aspectos semióticos: la ideología y los referentes culturales

VOLUMEN DE TRABAJO

ACTIVIDAD	Horas	% Presencial
Prácticas en laboratorio	28,00	100
Estudio y trabajo autónomo	66,00	0
Preparación de clases prácticas y de problemas	6,00	0
TOTAL	100,00	



METODOLOGÍA DOCENTE

Grupos de trabajo y trabajo cooperativo

Resolución de problemas

Estudio de casos

EVALUACIÓN

Prueba final: 50%

Asistencia y participación: 20%

Trabajos y actividades prácticas: 30%

REFERENCIAS

Básicas

- AGOST, R. (1999): Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes, Barcelona, Ariel
- AGOST, R. (2005): Investigación descriptiva en traducción audiovisual: el estudio de las normas, en Zabalbeascoa, P. et al. (eds.): La traducción audiovisual. Investigación, enseñanza y profesión, Granada, Comares
- AGOST, R. i F. CHAUME (eds.) (2001): La traducción en los medios audiovisuales, Castellón, Servei de Publicacions de la Universitat Jaume I
- AGOST, R. (2012): Multidisciplinary in Audiovisual Translation, Monografías de Traducción e Interpretación. UA, UJI, UV
- ÁVILA, A. (1997): El doblaje, Madrid, Cátedra
- BUENO, A. (2000): Publicidad y traducción, Monográficos de la Revista Hermeneus, n.2
- CHAUME, F. (2004): Cine y traducción, Madrid, Cátedra
- CHAUME, F. (2012): Audiovisual Translation: Dubbing, Manchester, Saint Jerome
- DURO, M. (ed.) (2001): La traducción para el doblaje y la subtitulación, Madrid, Cátedra
- GAMBIER, Y. (2004): Tradaptation cinématographique, en Orero, P. (ed.) (2004): Topics in Audiovisual Translation, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins
- GORIS, O. (1993): «The question of French dubbing: towards a frame for systematic investigation», Target, 5.2, pp. 169-190
- JUSTAMAND, F. (2006): Rencontres autour du doublage des films et de series tele, Nantes, Objectif Cinéma



- LAVAOUR, J. M. & ERBAN, A. (eds.) (2008) : La traduction audiovisuelle: approche interdisciplinaire du sous-titrage. Bruselas: De Boeck Université
- LORENZO, L. y A. PEREIRA (2000): Traducción subordinada (I). El doblaje, Vigo, Universidad de Vigo
- LUYKEN, G.M. (1991): Overcoming language barriers in television. Dubbing and Subtitling for the European audience, Manchester, The European Institute for the Media
- ORERO, P. (ed.) (2004): Topics in Audiovisual Translation, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins
- POMMIER, C. (1988) : Doublage et postsynchronisation. Paris: Dujarric
- VALDÉS, C. (2000), La traducción publicitaria. Comunicación y cultura, Tesis doctoral inédita, Universidad de Oviedo

Complementarias

- AGOST, R. (2004): Translation in bilingual contexts: Different norms in dubbing translation, en Orero, P. (ed.) (2004): Topics in Audiovisual Translation, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 63-82
- AGOST, R. (2011): Screens we live by: An updated insight into audiovisual translation research, New Delhi, Bahri Editions
- CHIARO Chiaro, D., HEISS, H. & BUCARIA, Ch. (eds.) (2008): Between text and image. Updating Research in Screen Translation. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins
- KARAMITROGLOU, F. (2000): Towards a Methodology for the Investigation of Norms in Audiovisual Translation: The Choice between Subtitling and Revoicing in Greece, Amsterdam, GA
- TELEVISIÓ DE CATALUNYA (1997): Criteris lingüístics sobre traducció i doblatge, Barcelona, Edicions 62